

**Barbara Bibik**, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu,  
*Zapomniani tłumacze starożytnych greckich tragedii na język polski*

**Karolina Borowiec**, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *Dwa przekłady – dwóch tłumaczy? O dwóch redakcjach polskiej Ewangelii Nikodema z kodeksu Wawrzyńca z Łaska (1544)*

**Wojciech Stelmach**, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *„In principio creavit Deus...” – o XVI-wiecznych polskich tłumaczeniach opisu stworzenia świata*

11:00-11:15 Przerwa na kawę

### 11.15-13.15 PANEL VII: LITERATURA DLA DZIECI

**Anna Fornalczyk-Lipska**, Uniwersytet Warszawski, *On the self-image and role of children's literature translators – an analysis of interviews*

**Eliza Pieciul-Karmińska**, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *„Nadpisane w tłumaczeniu”, czyli historia plagiatu tłumaczeniowego baśni braci Grimm*

**Aneta Wielgosz**, Uniwersytet Warszawski, *Autocenzura w pierwszych polskich przekładach Gianniego Rodariego*

**Dorota Powieśnik**, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, *„Festiwal kanadyjskiej pisarki”, czyli o mniej znanych polskich tłumaczeniach „Anne of Green Gables” L.M. Montgomery*

13.15-13:30 Przerwa na kawę

### 13.30-15.00 PANEL VIII: KONTEKSTY SŁOWIAŃSKIE

**Edita Gromová, Igor Tyšš**, Constantine the Philosopher University in Nitra, *Taking matters into our own hands: Humanizing Slovak translation history*

**Katarzyna Majdzik Papić**, Uniwersytet Śląski w Katowicach, *Autor w roli tłumacza – casus postjugosłowiańskiej prozy emigracyjnej*

**Lenka Németh Vítová**, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *Imagologiczne aspekty czynnika ludzkiego w procesie przekładu – na przykładzie polskich przekładów powieści o Szwajtku Jaroslava Haška*

15:00 Zamknięcie konferencji

15:30 Obiad, restauracja W Bramie, ul. Fredry 7



Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej



Centrum Badań  
Przekładoznawczych  
Wydział Polonistyki UJ



UNIwersytet IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU  
Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej

Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej UAM  
oraz Centrum Badań Przekładoznawczych UJ

Czynnik ludzki w przekładzie literackim  
– teorie, historie, praktyki  
The Human Factor in Literary Translation  
– theories, histories, practices

5–7 czerwca 2019

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań

WTOREK 4 CZERWCA

**WYDARZENIE TOWARZYSZĄCE**

17.00, Salon Mickiewicza Collegium Maius,  
ul. Fredry 10

**Franco Moretti**, École polytechnique fédérale de Lausanne,  
*Under which king, Bezonian? Literary study between  
quantification and hermeneutics* [wykład w języku angielskim]

ŚRODA 5 CZERWCA

**KONFERENCJA**

Sala Senatu Collegium Minus,  
ul. Wieniawskiego 1

8.30-9.00 Rejestracja uczestniczek i uczestników

9.00-9.30 Otwarcie konferencji

9.30-10.00 **Franco Moretti**, EPFL, *The Human Factor in Digital  
Humanities*

10.00-10.15 Przerwa na kawę

Jeśli nie zaznaczono inaczej, wszystkie panele i dyskusje  
będą symultanicznie tłumaczone z języka angielskiego  
na polski lub z polskiego na angielski.

**10.15-12.45 PANEL I:**

**TŁUMACZ A WYZWANIA NOWOCZESNOŚCI**

**Inez Okulska**, Państwowy Instytut Badawczy NASK, *Gdzie tłumacz  
nie może, tam maszynę pośle. Komputerowe metody przetwar-  
zania języka naturalnego (NLP) w służbie przekładu*

**Paola Ruffo**, Heriot-Watt University in Edinburgh, *Human-Computer  
Interaction in Translation: literary translators on their role and  
technology*

**Antony Hoyte-West**, University of Vienna, *No longer invisible?  
Examining the portrayal of translators and interpreters in the  
Republic of Ireland's English-language press*

**Beata Kałęba**, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, *Jak stać się  
(nie)widzialnym? czyli o wyborach nie zawsze literackich  
tłumaczy w ZSRR*

**Joanna Krenz**, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu,  
*Tłumacze chińskich snów. O trudnych wyborach tłumaczy  
współczesnej literatury chińskiej*

12.45-13.15 Przerwa na kawę

**13.15-14.45 PANEL II: POETYKI**

**Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz**, Instytut Badań Literackich  
PAN, *Groteska antropologiczna w przekładzie*

**Monika Gawlak**, Uniwersytet Śląski w Katowicach,  
*Tłumacz jako gracz*

**Marzena Chrobak**, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, *Parateksty  
polskich tłumaczy z 2 poł. XX wieku jako źródło informacji o ich  
działalności przekładowej*

15.00-16.30 Obiad, restauracja W Bramie, ul. Fredry 7

**WYDARZENIE TOWARZYSZĄCE**

17.00, Scena Nowa Centrum Kultury Zamek,  
ul. Święty Marcin 80/82

Dyskusja panelowa pt. *Uwaga na tłumacza* z udziałem **Leszka  
Engelkinga, Magdy Heydel, Antonii Lloyd Jones, Julii Różewicz  
i Tomasza Swobody**. [w języku polskim]  
Rozmowę prowadzi **Borys Szumański** i **Weronika Szeubs**

19.00 Kolacja, restauracja W Bramie, ul. Fredry 7

CZWARTEK 6 CZERWCA

**KONFERENCJA**

Sala Senatu Collegium Minus,  
ul. Wieniawskiego 1

9:00-10:00 **Elżbieta Tabakowska**, Uniwersytet Jagielloński  
w Krakowie, *Pies na krótkiej smyczy na chwiejnym mostku*

10:00-10:30 Przerwa na kawę

**10:30-13:00 PANEL III: TŁUMACZ I AUTOR (POEZJA)**

**Małgorzata Gorczyńska**, Uniwersytet Wrocławski, *Od obrazu  
do głosu: Mira Rosenthal przekłada Tomasza Różycyckiego*

**Beate Sommerfeld**, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza  
w Poznaniu, *Poetyka performatywności w przekładzie – Ryszard  
Wojnakowski jako tłumacz poezji austriackiej*

**Anita Kłos**, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie,  
**Mariola Wilczak**, Instytut Badań Literackich PAN,  
*„W rzeczach nie własnych mam szczęście”. Julia Dickstein-  
-Wieleżyńska (1881–1943) – portret tłumaczki*

**Agnieszka Waligóra**, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza  
w Poznaniu, *Ja tłumaczę – Ja piszę? O przekładzie wierszy  
autotematycznych*

**Joanna Studzińska**, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza  
w Poznaniu, *Test Turinga dla (automatycznego) tłumacza poezji*

13:15-14:45 Obiad, restauracja W Bramie, ul. Fredry 7

**15:00-17:30 PANEL IV: TŁUMACZ I AUTOR (PROZA)**

**Joanna Sobesto**, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, *Wrażliwy  
buntownik. O działalności przekładowej Pawła Hulki-Laskowskiego*

**Karolina Drozdowska**, Uniwersytet Gdański / Stowarzyszenie  
Tłumaczy Literatury, *Beret niebieski czy zielony? Refleksje  
o miejscu autora w procesie przekładu współczesnej literatury  
norweskiej*

**Patrycja Masłowska**, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza  
w Poznaniu, *Georges Sédir i jego przekłady dzieł Gombrowicza*

**Ewelina Ząbek**, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, *Ciąg dalszy  
nastąpi... czyli (nie)jedna historia w wielu językach. Symbiotyczne  
istnienie powieści i jej tłumaczenia na przykładzie „Lubiewa”  
Michała Witkowskiego*

**Paweł Łapiński**, Uniwersytet Gdański, *Ambasador, agent, towarzysz  
– o różnych odcieniach relacji autor-tłumacz na przykładzie  
francuskiego sukcesu tandemu Zygmunt Miłoszewski i Kamil  
Barbarski*

17:30-17:45 Przerwa na kawę

**17:45-18:45 PANEL V:**

**PRZEKŁAD A POEZJA (w języku angielskim)**

**Agnieszka Gicala**, Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie,  
*Translations as icebergs, translators as navigators: a poetic case  
study*

**Maria Skakuj Puri**, *Elusive metaphors, drifting meanings...  
Translating Stanisław Barańczak's poetry into Hindi*

19.00 Kolacja, restauracja W Bramie, ul. Fredry 7

PIĄTEK 7 CZERWCA

**KONFERENCJA**

Sala Senatu Collegium Minus,  
ul. Wieniawskiego 1

**9:00-11:00 PANEL VI: TEKST I TŁUMACZ PRZED XX W.**

**Jadwiga Miszalska**, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie,  
*Działalność tłumaczek a polski kanon literatury włoskiej: Waleria  
Marrené-Morzkowska i Zofia Ernstowa*